The Application of AI Tools in the Translation of Geopolitical Texts from English into Arabic

Ibrahim Talaat Ibrahim[a]* [ID], Najeh Rajeh Alsalhi[b] [ID], Atef F. I. Abdelkader[c] [ID], Nidal Alzboun[d,e] [ID], Abdellateef Alqawasmi[f] [ID]

[a] *Al-Iraqia University, College of Arts. Email: ibrahim_al-bayati@aliraqia.edu.iq*

[b] *College of Arts, Humanities, and Social Sciences, University of Sharjah, Sharjah, UAE. Email: nalsalhi@sharjah.ac.ae*

[c] *Ajman University, Ajman, UAE. Email: a.abdelkader@ajman.ac.ae*

[d] *School of Arts, The University of Jordan, Amman, Jordan.*

[e] *College of Arts, Humanities, and Social Sciences, University of Sharjah, Sharjah, UAE. Email: nal-zboun@sharjah.ac.ae*

[f] *College of Education, Humanities and Social Sciences, Al Ain University, UAE. Email: abdellateef.alqawasmi@aau.ac.ae*

Abstract
Artificial intelligence (AI) has become an integral component of human existence, with individuals employing AI tools in various facets of life. Among the most significant applications of AI is its role in facilitating communication among humans. The present study focuses on the use of AI in translating a crucial type of text that falls within the realm of geography specifically, geopolitical texts. This study investigates the influence of geography on the politics and economy of different countries. To this end, the research utilises the ChatGPT and Google Translate applications for translating geopolitical texts. A total of 84 geopolitical news headlines have been selected for analysis. The researcher adopts an eclectic model for analysing English-Arabic translations in order to address the study's key questions: What strategies are employed in rendering English geopolitical news headlines into Arabic? Furthermore, how accurate are AI tools in conveying geopolitical texts from English to Arabic?

Introduction

Translation serves as a crucial means of communication among individuals who speak different languages worldwide, deeply influencing all aspects of human life. Geography is a vital field that everyone should engage with, as it significantly impacts human lifestyles. Within geography, geopolitics specifically examines the relationship between a country's geographical context and its political and economic frameworks. Given the importance of geopolitics to nations, the translation of geopolitical topics becomes a

matter of considerable relevance for politicians. In the realm of geopolitical news, the researcher acknowledges that the primary idea of any news piece is often encapsulated in its headline. To explore this, the researcher selected a dedicated geopolitical news website (Geopolitical Monitor) and gathered 84 geopolitical news headlines for analysis. This inquiry is linked to the contemporary trend of scientific research concerning artificial intelligence (AI). The researcher employs AI tools specifically ChatGPT and Google Translate to translate the geopolitical headlines from English into Arabic, with the aim of assessing how effectively these tools can convey such content. To facilitate this analysis, the researcher developed an eclectic model that incorporates various translation strategies, thereby enabling a thorough examination of the methods utilised by the AI tools during translation.

Furthermore, human intervention is integrated into the process, utilising online resources and dictionaries to verify the accuracy of the AI-generated Arabic translations. Translation is a complex process that involves not only the linguistic transfer of text or speech from one language to another but also the preservation of its content, style, and cultural context. This process requires both linguistic competence and cultural sensitivity, as well as contextual insight. Lawrence Venuti, in his seminal work "The Translator's Invisibility" (1995), argues that translation acts as a form of mediation that influences cross-cultural communication and perception. Consequently, translating news headlines necessitates a comprehensive understanding of both languages involved, as well as the socio-political implications inherent in such information. A prior study highlighted the significance of pragmatics in headline translation, emphasising the importance of conciseness while also considering cultural and linguistic sensitivity. Geography plays a fundamental role in shaping language, culture, and modes of communication. Jared Diamond, in "Guns, Germs, and Steel: The Fates of Human Societies" (1997), illustrates how environmental factors, such as terrain and climate, shape language and cultural practices.

Thus, when translating news headlines, it is critical to bear in mind the geographical relevance. Geopolitics examines the interplay between geography and politics, encompassing topics such as power struggles, border disputes, and diplomatic relations. Dominique Moïsi, in "The Geopolitics of Emotion: The Cultures of Fear, Humiliation, and Hope" (2010), posits that emotions significantly influence geopolitical perspectives. Consequently, translating news headlines from a geopolitical standpoint presents challenges, as the translator must navigate sensitive diplomatic issues. The field of translation has been transformed by artificial intelligence (AI), which provides advanced algorithms and machine learning techniques that facilitate faster translations. Michael Negnevitsky, in "Artificial Intelligence: A Guide to Intelligent Systems" (2011), outlines various AI technologies, including neural networks and natural language processing, which underpin tools like ChatGPT and Google Translate. These AI translation tools offer quick, albeit varying, levels of accuracy in translating news headlines, often neglecting cultural semantics and contextual understanding. AI tools play a significant role in the translation of geopolitical news headlines from English to Arabic, enhancing the speed of translation processes while generating implications related to linguistic and cultural nuances. Prior literature also discusses the impact of AI on the translation industry, advocating for a collaborative approach between human and machine to achieve precise and culturally informed translations. AI tools can complement human translators by streamlining repetitive tasks and supporting the production of high-quality translations of geopolitical headlines. The translation of news headlines is a multifaceted process that depends on geography, geopolitics, and advancements in artificial intelligence. When translators grasp the dynamics among these factors and strategically employ AI tools, they can effectively bridge linguistic and cultural gaps, ensuring precise communication in global contexts.

Literature Review

The current study, as outlined in the title, explores an unprecedented intersection of three components: translation, geopolitical texts, and artificial intelligence. This unique combination represents a novel area of research. To contextualise this study, the researcher has chosen two recent studies focused on the translation of news headlines from English to Arabic, both published in 2023. The first study, titled "Analysis of Errors Made by a Sample of Omani Students in Translating English News Headlines into Arabic" by Omar Jabak, appears in the Canadian Journal of Language and Literature Studies, (2023), Vol. 3, No. 6, pp. 20–34. This study addresses the errors made by undergraduate students during the translation of English news headlines into Arabic. Jabak examined 45 undergraduate students from the Foreign Languages Department at the University of Nizwa in Oman, presenting them with 15 news headlines. The results revealed errors across several categories, including lexical mistakes, issues with proper adjectives, abbreviations, names of cities, and syntactic inaccuracies. The findings indicated that these errors stemmed from students' unfamiliarity with journalistic terminology, the transliteration of city names, and syntactic structures. Jabak recommends conducting larger-scale studies to yield more comprehensive results.

The second study, conducted by Mohammad Hanaqtah, Thanaa Hindi Salih Al-Falahy, and Yasmeen A. Abu-Taleb, is titled "Problems Encountering MA Students when Translating the Headlines of Newspapers from English into Standard Arabic," published in the International Journal of Membrane Science and Technology, (2023), Vol. 10, No. 3, pp. 878–892. This research focuses on the challenges faced by M.A. students

when translating English newspaper headlines into Arabic. The authors selected 40 M.A. students from three universities in Jordan and designed a translation test comprising 30 English headlines for the students to translate into Arabic. The findings revealed a range of issues, including reliance on literal translation, difficulty in selecting the correct equivalent terms, and a lack of awareness regarding style, structure, and the nuances of news headlines. The study advocates for enhanced training to broaden students' understanding of Arabic language culture in relation to English news headlines. The researcher of the current study has taken into account the suggestions provided by these previous studies. In particular, the researcher identifies the literal translation strategy as a contributing factor to the inadequacies of AI tools in translating geopolitical news headlines from English into Arabic. Additionally, the researcher has expanded the analytical model to incorporate a variety of strategies that AI translation tools are expected to employ.

Methodology, Data Collection and Analysis

This study employs an eclectic model to analyse English-Arabic translation outputs generated by AI applications, specifically ChatGPT and Google Translate. This model incorporates various translation strategies informed by contributions from several scholars. These strategies include Optimal Translation (Choice), defined as the most suitable translation of a source language (SL) term into the target language (TL) (Baker, 2018); Literal Translation, which conveys the surface meaning of the SL in the TL (Vinay & Darbelnet, 1995); Transliteration, involving the use of English letters to phonetically represent Arabic words (Ibrahim et al., 2023; Malmkjaer, 2010); and Original Form, which retains the English word in the Arabic translation (Toury, 2012). To evaluate the AI-generated products, the researcher utilised dictionaries and online resources to verify translation accuracy, categorising the results into two types: acceptable and unacceptable. The website (Geopolitical Monitor) was selected as the source for geopolitical texts due to its rich content. A total of 84 geopolitical news headlines were chosen, encompassing six categories: Commodities, Economy, Energy Security, Environment, Military, and Politics. The following table presents the English geopolitical headlines alongside their Arabic translations produced by the AI tools.
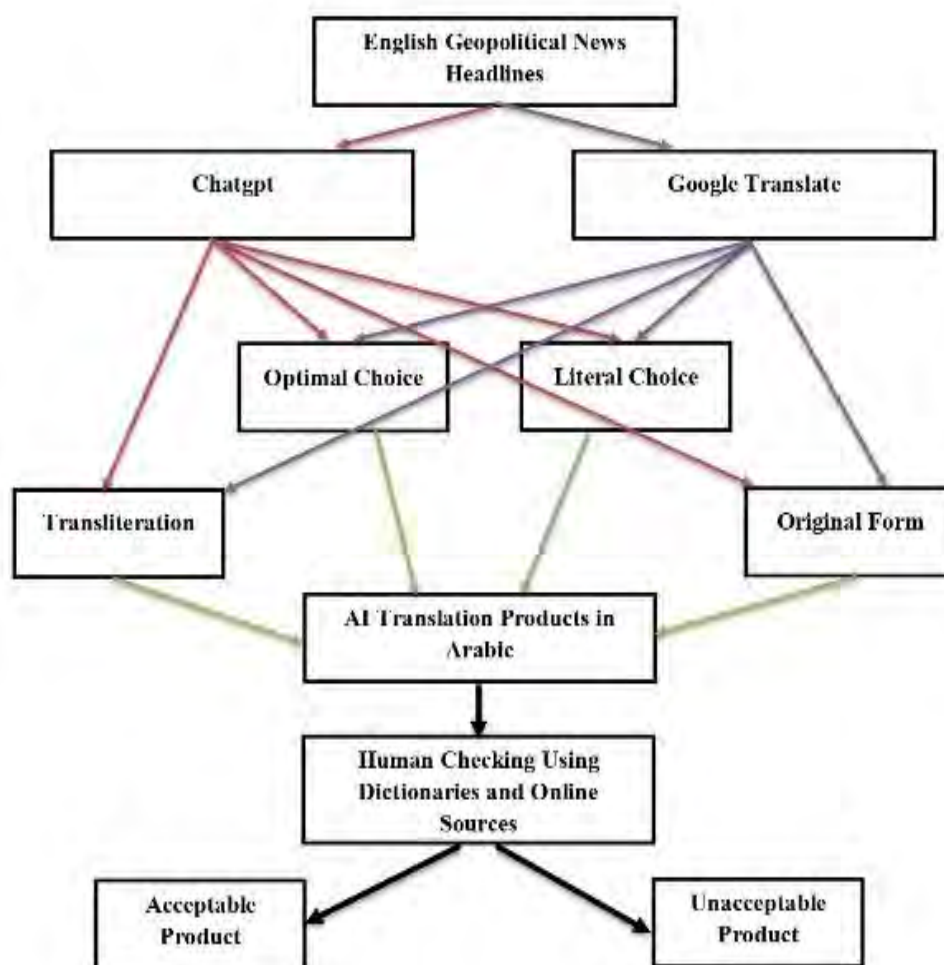
Figure 1: *Eclectic Model of Analysis of English-Arabic AI Translation Products of Geopolitical Texts.*

Table 1

No.	English Geopolitical News Headlines	Arabic Version Via ChatGPT	Arabic Version Via Google Translate	Strategies	
				ChatGPT	**Google Translate**
Commodities					
1	Bolivia Aims to Break into Rare Earths Market	بوليفيا تستهدف الدخول في سوق العناصر الأرضية النادرة	بوليفيا تهدف إلى اقتحام سوق العناصر الأرضية النادرة	Optimal Choice	Literal Translation
2	The Race for Infrastructure Dominance Comes to Africa	السباق على الهيمنة في البنية التحتية يصل إلى أفريقيا	السباق على الهيمنة في البنية التحتية يصل إلى أفريقيا	Optimal Choice	Literal Translation
3	China in 2024: More Challenges to International Order	الصين في عام 2024: المزيد من التحديات للنظام الدولي	الصين في عام 2024: المزيد من التحديات للنظام الدولي	Optimal Choice	Optimal Choice
4	The Lobito Corridor: Washington's Answer to Belt and Road in Africa	ممر لوبيتو: إجابة واشنطن على مبادرة الحزام والطريق في أفريقيا	ممر لوبيتو: رد واشنطن على الحزام والطريق في أفريقيا	Optimal Choice	Literal Translation
5	Funan Techo Project Calls for Joint Approach to Mekong Development	مشروع Funan Techo يدعو إلى نهج مشترك لتطوير نهر الميكونغ	مشروع Funan Techo يدعو إلى نهج مشترك في تنمية نهر الميكونغ	Optimal Choice + Transliteration	Optimal Choice + Original Form
6	Angola: OPEC's First Domino?	أنغولا: أول قطعة دومينو في أوبك؟	أنغولا: أول قطعة دومينو في أوبك؟	Literal Translation	Literal Translation
7	Second Thomas Shoal Emerges as South China Sea Flashpoint	ثوماس شول الثاني يظهر كنقطة اشتعال في بحر الصين الجنوبي	ظهور توماس شول الثاني كنقطة اشتعال في بحر الصين الجنوبي	Literal Translation	Literal Translation
8	Assessing China's Claims in the South China Sea and East China Sea	تقييم مطالب الصين في بحر الصين الجنوبي وبحر الصين الشرقي	تقييم مطالب الصين في بحر الصين الجنوبي وبحر الصين الشرقي	Optimal Choice	Literal Translation
9	Bitcoin and Global Hegemony	بيتكوين والهيمنة العالمية	بيتكوين والهيمنة العالمية	Optimal Choice	Optimal Choice
10	Protests Put Panama's First Quantum Minerals Copper Project in Doubt	احتجاجات تضع أول مشروع على حاس لمعادن كوانتوم في بنما موضع شك	الاحتجاجات تضع أول مشروع على حاس لمعادن الكم في بنما موضع شك	Optimal Choice + Transliteration	Literal Translation
11	Belt and Road at 10: A Paradigm Shift in Development Finance?	الحزام والطريق في عام 10: تحول نموذجي في تمويل التنمية؟	الحزام والطريق في العاشرة: تحول نموذجي في تمويل التنمية؟	Literal Translation	Literal Translation
12	Maldives Shifts from "India First" to "India Out"	جزر المالديف تنتقل من "الهند أولاً" إلى "الهند خارجاً"	جزر المالديف تنتقل من "الهند أولاً" إلى "الهند بعيداً"	Literal Translation	Literal Translation
13	The Middle Corridor: A Geopolitical Game-Changer in Eurasian Trade	الممر الأوسط: تغيير قواعد اللعبة الجيوسياسية في التجارة الأوراسية	الممر الأوسط: محور جيوسياسي محوري في التجارة الأوراسية	Literal Translation	Optimal Choice
14	Angola Bets on Critical Minerals and the Lobito Corridor	أنغولا تراهن على المعادن الحرجة وممر لوبيتو	أنغولا تراهن على المعادن الحرجة وممر لوبيتو	Literal Translation	Optimal Choice
Economy					
15	Why Iran Chose to Provoke Pakistan	لماذا اختارت إيران استفزاز باكستان	لماذا اختارت إيران استفزاز باكستان؟	Optimal Choice	Optimal Choice
16	An Indicted and Isolated Putin Goes for Another Election	بوتين المتهم والمعزول يذهب إلى انتخابات جديدة	بوتين متهم ومعزول يتجه نحو انتخابات جديدة أخرى	Literal Translation	Optimal Choice
17	How Russia Survives Western Sanctions	كيف تنجو روسيا من العقوبات الغربية	كيف تتجاوز روسيا العقوبات الغربية؟	Optimal Choice	Literal Translation

#	English Title				
18	India-Middle East Relations Unsettled by Israel-Hamas Conflict	عدم استقرار العلاقات بين الهند والشرق الأوسط بسبب صراع إسرائيل وحماس	غير العلاقات بين الهند والشرق الأوسط بسبب صراع إسرائيل وحماس	Literal Translation	Optimal Choice
19	Alaska Is a Case Study for Universal Basic Income	ألاسكا هي دراسة حالة للدخل الأساسي العالمي	ألاسكا هي دراسة حالة للدخل الأساسي العالمي	Optimal Choice	Optimal Choice
20	Trade and Geopolitics Behind Plans for Russian Naval Base in Abkhazia	التجارة والجغرافيا السياسية وراء خطط القاعدة البحرية الروسية في أبخازيا	التجارة والجيوسياسة وراء خطط القاعدة البحرية الروسية في أبخازيا	Transliteration + Optimal Choice	Optimal Choice
21	China in 2024: More Challenges to International Order	الصين في عام 2024: المزيد من التحديات للنظام الدولي	الصين في عام 2024: المزيد من التحديات للنظام الدولي	Optimal Choice	Optimal Choice
22	Cross-Strait Relations Remain in Washington's Long Lens	العلاقات عبر المضيق تبقى في عدسة واشنطن الطويلة	العلاقات عبر المضيق تحت تركيز واشنطن الطويل	Optimal Choice	Literal Translation
23	The Northern Triangle: Central America's Turbulent Heart	المثلث الشمالي: قلب أمريكا الوسطى المضطرب	المثلث الشمالي: قلب أمريكا الوسطى المضطرب	Literal Translation	Optimal Choice
24	Tokyo Must Finally Bury the Hatchet with South Korea	يتعين على طوكيو أخيراً أن تدفن الأحقاد مع كوريا الجنوبية	يجب في النهاية على طوكيو أن تدفن رأس الفأس أخيراً مع كوريا الجنوبية	Literal Translation	Optimal Choice
25	Funan Techo Project Calls for Joint Approach to Mekong Development	مشروع Funan Techo يدعو إلى نهج مشترك لتنمية نهر الميكونغ	مشروع فنان تيكو يدعو إلى نهج مشترك لتطوير نهر الميكونغ	Transliteration + Literal Translation	Original Form + Optimal Choice
26	West Must Rise to the Historical Challenge of Peacebuilding in Ukraine	يتعين على الغرب أن يرقى إلى مستوى التحدي التاريخي المتمثل في بناء السلام في أوكرانيا	يجب في الغرب أن يرقى إلى التحدي، التاريخي للوفاء على مستوى التمثيل المجلس السلام في أوكرانيا	Literal Translation	Optimal Choice
27	US Adopts a Cautious Posture in Persian Gulf	الولايات المتحدة تتبنى موقفاً حذراً في الخليج الفارسي	الولايات المتحدة تتخذ موقفاً حذراً في الخليج الفارسي	Optimal Choice	Optimal Choice
28	Backgrounder: The People's Armed Forces Maritime Militia (PAFMM)	خلفية: القوات المسلحة البحرية الشعبية (PAFMM)	خلفية: الميليشيا البحرية للقوات المسلحة الشعبية (PAFMM).	Literal Translation + Original Form	Literal Translation + Optimal Choice + Original Form
Energy					
29	European Elections: A Game-changer in 2024?	الانتخابات الأوروبية: محول للعبة في عام 2024؟	الانتخابات الأوروبية: هل ستغير قواعد اللعبة في عام 2024؟	Literal Translation	Optimal Choice
30	Protests Put Panama's First Quantum Minerals Copper Project in Doubt	احتجاجات تضع أول مشروع نحاس للمعادن الكمومية في بنما موضع شك	احتجاجات تضع مشروع كوبر لأول معادن كوانتم في بنما بلا شك تحت تهديد	Literal Translation	Optimal Choice
31	Belt and Road at 10: A Paradigm Shift in Development Finance?	الحزام والطريق في عام 10 نموذج للتحول في تمويل التنمية؟	الحزام والطريق في عام 10 تحول في تمويل التنمية؟	Literal Translation	Optimal Choice + Literal Translation
32	The Middle Corridor: A Geopolitical Game-Changer in Eurasian Trade	الممر الأوسط: محور جيوسياسي محوري في التجارة الأوراسية	الممر الأوسط تغير قواعد اللعبة الجيوسياسية في التجارة الأوراسية	Literal Translation + Transliteration	Optimal Choice + Transliteration
33	Angola Bets on Critical Minerals and the Lobito Corridor	أنغولا تراهن على المعادن الحرجة وممر لوبيتو	أنغولا تراهن على المعادن المهمة وممر لوبيتو	Literal Translation	Optimal Choice

#	Title				
34	The India-Middle East-Europe Corridor: Challenges Ahead	ممر الهند لشرق الأوسط-أوروبا:تحديات قادمة	ممر الهند لشرق الأوسط وأوروبا: التحديات المقبلة	Literal Translation	Optimal Choice
35	BRICS+6: The More the Un-Merrier?	7. BRICS+6: كلما زاد العدد، كلما كان أقل مرحًا؟	مجموعة البريكس+6:كلما زاد الأمور أقل مرحًا؟	Original Form + Optimal Choice	Transliteration + Literal Translation
36	Kazakhstan Aims to Protect the Blue while Going Green	تهدف كازاخستان إلى حماية اللون الأزرق أثناء التحول إلى اللون الأخضر	كازاخستان تهدف إلى حماية البحر الأزرق مع التحول إلى اللون الأخضر	Optimal Choice	Literal Translation
37	Beyond Washington's 'Patio Trasero': China, Latin America, and BRICS Expansion	ما وراء فناء واشنطن الخلفي: الصين وأمريكا اللاتينية وتوسع BRICS.	ما وراء اعتراس واشنطن: توسع الصين وأمريكا اللاتينية ومجموعة البريكس	Transliteration + Literal Translation + Original Form	Optimal Choice + Transliteration
38	BRICS Expansion: The Case for Saudi Arabia, UAE, and Iran	توسيع BRICS: الحجة لصالح المملكة العربية السعودية والإمارات وإيران	توسع البريكس: الحجة لصالح المملكة العربية السعودية والإمارات المتحدة وإيران.	Original Form + Optimal Choice	Transliteration + Optimal Choice
39	Colombia's Nickel Reserves: A Blessing and Curse	احتياطيات النيكل في كولومبيا: نعمة ونقمة.	احتياطيات الكولومبيا من النيكل: نعمة ولعنة	Literal Translation	Optimal Choice
40	Flawed IPEF Won't Solve Global Supply Chain Issues	IPEF المعيب لن يحل مشكلات سلسلة التوريد العالمية.	لن يحل في إطار الأداء الاقتصادي الدولي (IPEF) قضايا سلسلة التوريد العالمية.	Literal Translation + Transliteration + Original Form	Optimal Choice + Original Form
41	History Helps Vietnam Navigate Its Maritime Relations	التاريخ يساعد فيتنام في إدارة علاقاتها البحرية	التاريخ يساعد فيتنام في التنقل في علاقاتها البحرية	Literal Translation	Optimal Choice
42	Lithium Industry: US Senate Approves Critical Tax Treaty with Chile	صناعة الليثيوم: مجلس الشيوخ الأمريكي يوافق على معاهدة الضرائب الهامة مع تشيلي	صناعة الليثيوم: مجلس الشيوخ الأمريكي يوافق على معاهدة ضريبية حاسمة مع تشيلي Environment	Literal Translation	Optimal Choice
43	Serbia Elections to Prolong Questions of Stability and Security in Western Balkans	الانتخابات الصربية تطيل أمد مسائل الاستقرار والأمن في غرب البلقان	انتخابات صربيا تمديد أسئلة الاستقرار والأمان في البلقان الغربي	Literal Translation	Optimal Choice
44	Backgrounder: International North-South Transport Corridor (INSTC)	مقدمة أساسية: ممر النقل الدولي بين الشمال والجنوب (INSTC).	مقدمة أساسية: ممر النقل الدولي الشمالي-جنوبي والنقل (INSTC).	Literal Translation + Original Form	Literal Translation + Original Form
45	Towards a New BRICS-G20 Nexus	نحو رابطة جديدة لمجموعة البريكس ومجموعة العشرين	نحو تكتل جديد للعلاقة بين البريكس ومجموعة العشرين	Optimal Choice	Literal Translation
46	CICA: Over 30 Years as Asia's Multilateral Forum	CICA: أكثر من 30 عامًا كمنتدى آسيا متعدد الأطراف	CICA: أكثر من 30 عامًا كمنتدى آسيا المتعدد الأطراف.	Literal Translation + Original Form	Literal Translation + Original Form
47	Shared Goals, Divergent Paths: US-ROK-Japan Relations	أهداف مشتركة ومسارات متباينة: العلاقات بين الولايات المتحدة وجمهورية كوريا واليابان	أهداف مشتركة، طرق متباينة: علاقات الولايات المتحدة وكوريا الجنوبية-اليابان	Literal Translation	Optimal Choice
48	GERD Conflict: Ethiopia & Egypt Try Compromise	صراع سد النهضة: إثيوبيا ومصر يحاولان التوصل إلى حلول وسط	نزاع سد النهضة: إثيوبيا ومصر يحاولان التسوية	Optimal Choice	Optimal Choice

| #	Title				
49	De-dollarization and Emergence of Chinese Yuan	إزاحة الدولار وظهور اليوان الصيني	اجتثاث الدولار وظهور اليوان الصيني	Literal Translation	Optimal Choice
50	Illegal Coltan Mining Fuels Colombian Narco-Insurgents	استخراج الكولتان غير القانوني يغذي المتمردين الناركو كولومبيا	التعدين غير القانوني للكولتان يغذي متمردي المخدرات الكولومبيين	Literal Translation	Optimal Choice
51	Bauxite: Jamaica's Lucrative "Red Dirt"	البوكسيت: "الطين الأحمر" المربح لجامايكا.	البوكسيت: "التراب الأحمر" المربح لجامايكا	Transliteration + Optimal Choice	Transliteration + Literal Translation
52	Charting Indonesia's Post-Jokowi Transition	تخطيط الانتقال في إندونيسيا بعد جوكوي	رسم خطة للمرحلة الانتقالية ما بعد جوكوي في إندونيسيا	Literal Translation	Optimal Choice
53	Strategic Commodities 2.0: Global Manganese Supply & Demand	السلع الاستراتيجية 2.0: العرض والطلب العالمي على المنغنيز	السلع الاستراتيجية 2.0: العرض والطلب العالمي على المنغنيز	Optimal Choice	Optimal Choice
54	NATO's Vilnius Summit Must Not Repeat Bucharest 2008	قمة فيلنيوس للناتو، يجب ألا تكرر بوخارست 2008	قمة فيلنيوس لحلف الناتو يجب ألا تكرر بوخارست 2008	Transliteration + Optimal Choice	Optimal Choice
55	Backgrounder: Shanghai Cooperation Organization (SCO)	مفهوم أساسية: منظمة شنغهاي للتعاون (SCO).	مفهوم أساسية: منظمة شنغهاي للتعاون (SCO)	Literal Translation + Optimal Choice + Original Form	Literal Translation + Optimal Choice + Original Form
56	Chile Announces Plan to Nationalize Lithium Industry	تشيلي تعلن عن خطة لتأميم صناعة الليثيوم	تشيلي تعلن عن خطة لتأميم صناعة الليثيوم	Optimal Choice	Optimal Choice
Military					
57	A Breakthrough Year for the South Caucasus	سنة فارقة لمنطقة القوقاز الجنوبي	عام اختراق لجنوب القوقاز	Optimal Choice	Literal Translation
58	Elbit Systems Scandal Forces Hard Choices on Danish Government	فضيحة نظام إلبيت تضع الحكومة الدنماركية أمام خيارات صعبة.	فضيحة شركة Elbit Systems تفرض خيارات صعبة على الحكومة الدنماركية	Literal Translation + Optimal Choice	Original Form + Optimal Choice
59	Political Discord in the State of Puntland	عدم الانسجام السياسي في ولاية بونت لاند.	الخلاف السياسي في ولاية بونت لاند	Optimal Choice	Optimal Choice
60	Bracing for Middle East Instability	الاستعداد لعدم الاستقرار في الشرق الأوسط	الاستعداد لعدم الاستقرار في الشرق الأوسط	Literal Translation	Optimal Choice
61	The Historical Roots and Contemporary Dynamics of Extremism in Pakistan	الجذور التاريخية والديناميات المعاصرة للتطرف في باكستان	الجذور التاريخية والديناميات المعاصرة للتطرف في باكستان	Optimal Choice	Optimal Choice
62	The Making of 'Terroristan': Pakistan, Afghanistan, and Pashtun Nationalism	صناعة "إرهابستان": باكستان، أفغانستان، والقومية البشتونية	صناعة "إرهابستان": باكستان أفغانستان، والقومية البشتونية	Transliteration + Literal Translation	Optimal Choice
63	Red Sea Crisis Exposes a Weak Point of Global Maritime Trade	أزمة البحر الأحمر تكشف عن نقطة ضعف في التجارة البحرية العالمية	أزمة البحر الأحمر تكشف عن نقطة ضعف في التجارة البحرية العالمية	Optimal Choice	Optimal Choice
64	Ethiopia-Somaliland Port Deal and the Geopolitics of the Western Indian Ocean	اتفاق ميناء إثيوبيا وأرض الصومال والجغرافيا السياسية للمحيط الهندي الغربي.	اتفاق ميناء إثيوبيا وأرض الصومال والجغرافيا السياسية للمحيط الهندي الغربي	Optimal Choice + Transliteration	Literal Translation + Optimal Choice
65	Houthi Attacks and Military Escalation in the Red Sea: What's at Stake?	هجمات الحوثيين والتصعيد العسكري في البحر الأحمر: ما الذي في المحك؟	هجمات الحوثيين والتصعيد العسكري في البحر الأحمر: ما هو في المحك؟	Literal Translation	Optimal Choice

| #	Title				
66	The Financial Costs and Security Benefits of Manila's Brahmos Missiles	خياراواصخلاةيفويأللإدئاوفولةيلاملافيلاكتلا	خياراواصخلاةيفويأللإدئاوفولةيلاملافيلاكتلا ليهال يفوسمه ارب	Optimal Choice	Optimal Choice
67	Armenia Cannot Go West Until Russia Loses its War Against Ukraine	نأ لبقبرغلا ىلإ بهذتنأ اينيمرأ عيطتستلا ايناركوأ دض اهبرح ايسور رسخت	نأ لبقبرغلا ىلإ بهذتنأ اينيمرأ عيطتستلا ايناركوأ دض اهبرح ايسور رسخت	Optimal Choice	Optimal Choice
68	War Beyond Words? Venezuela-Guyana Tensions Heat Up	رببالالكلماتماتيشديدرتاتوتلافينزويلا وغيان.	رتبتزواجت اللكلماتماتنصاعد لتوترا تنيب نزويال و غيان	Literal Translation	Optimal Choice
69	China's Spamouflage Disinformation Campaigns: A Threat to Private Business?	حمالت للتضليل ه ايبفينور لمرغ رتيف يلاعلمي الصينية:"شالغلافم"تديهد ةيراجتلا لامعألا؟ةلخص	حمالت للتضليل ورغ رتيف يلاعلمي الصين: لتشركلت هديدلشركات لخص؟	Literal Translation + Transliteration	Optimal Choice
70	A Brief History of US-China Rare Earth Rivalry	خياراواصخلاتايالوللسفن مجزويخ،نيصلاو لتحدة ي مجال لعضرال الأرضية لنادرة	خياراواصخلابينيفتسللمجزويخ لتحدة نيصلاو فلا ى الأرض لنادرة	Optimal Choice	Literal Translation
Politics					
71	Embarrassed Silence in Berlin as Qatar Plays Both Sides on Hamas	سمت محرغييبرلهوبينيريلهنبينملطيعبقطر فى كال لاجليفيةيقضونيع حماس	سمت محرغييبرلهوبينملطيعبقطر فى لاجلينضد حماس	Optimal Choice	Literal Translation
72	Fair or Fake? Iran Readies for Key Elections in 2024	يقي أم هيف؟ ميف نارتستيعدلتنتخبات ةئيسري ف مهمة 2024	عادلة أم وهمة؟ نارتستعدلإجرافتنخابات يسري في عام 2024	Optimal Choice	Literal Translation
73	The West Must Provide Security Guarantees to Ukraine	يجب فيى لغربرتوفعيرضملات أمان ايناركوأل	يتعين فيى لغرب أنيقدم لضملات الأمهة ايناركوأل	Optimal Choice	Optimal Choice
74	The Shanghai Cooperation Organization's Rising Global Ambitions	لطموحات لعال ةيملتنظيم غهاي شنونلتعاون لليمة.	لطموحات لعال ةيملتزايدة لمنظم شنغهاي لتعاون	Literal Translation	Optimal Choice
75	Backgrounder: Myanmar's Kyaukpyu Port	رام ليم فيواكيواءانيم: معلومات أساسية.	رام ليم فيواكيواءانيم: فهية	Literal Translation + Optimal Choice	Literal Translation + Optimal Choice
76	Ukraine Fatigue and the Challenges Facing Kyiv in 2024	إعياء أوكرلهيا ولتحيات لكتيتواجهملهيففي 2024.	إل رهاقفي أوكرلهيا ولتحيات لكتيتواجه يهيففي عام 2024	Literal Translation	Literal Translation
77	The UN's Public Communication Is Broken	الاتصال لعالملم لمتحدفي حلة عطل	التصال لعال منألمم لمتحدة معطلة	Optimal Choice	Optimal Choice
78	What are France's Motives in the South Caucasus?	ما هي دوافعفنسيف فطقة القاز لجنوبي؟	ما هي دوافعفنسيف جنوب القاز؟	Optimal Choice	Optimal Choice
79	Terrorism Returns to France	إإل رهابيعودللئةفنسا	إل رهابيعودللئةفنسا	Optimal Choice	Optimal Choice
80	Rebels Go on the Offensive in Myanmar	لتمردونيشنون هجومفي رام ليم	لتمردونيولضلون ل هجوفي رام ليم	Optimal Choice	Optimal Choice
81	Supreme Court Ruling Lands a Blow against Mining Interests in Panama	رارق لمحكمة لعليهايي وجهضربةلمصلح لتحعيفي ابنما	حكم لمحكمة لعليهايي وجهضربةلمصلح لتحعيفي ابنما	Optimal Choice	Literal Translation
82	Kosovo in Crisis: Serbia Elections and the Community of Serb Municipalities	يوسوفوفي أز متنتخبات انتصصريا و متجمع لبليات لصرب	يوسوفوفي أز متنتخبات انتصصريا و متجمع لليوات لصربية	Optimal Choice	Optimal Choice
83	The Taliban's Plan to Rebuild and Legitimize al-Qaeda	خطة طالبان إلعادقبن اعتشريعيلاشرعية لتنظيملقاعدة	خطة طالبان إلعادقبن اعلاقاعدة ولإضفاء اشرعية فهيا	Literal Translation	Optimal Choice
84	Gaza Conflict: Future Prospects for a Fragile Ceasefire	نزاع غزةافتنرضات لمتقبللوقف مش	لصراعفي غزة: أفاق لمتقبليةلةقف لطالق لنار لمش	Literal Translation	Optimal Choice

Results and Discussion

The study revealed that both ChatGPT and Google Translate employed various combinations of translation strategies when rendering English geopolitical headlines into Arabic. Specifically, both applications utilised single, couplet, and triplet translation strategies. For ChatGPT, the single translation strategy was used 64 times, accounting for 76.19% of its translations. The couplet strategy was adopted 17 times (20.23%), while the triplet strategy was employed only 3 times (3.57%). In contrast, Google Translate resorted to the single translation strategy 68 times (80.95%), applied the couplet strategy 14 times (16.66%), and utilised the triplet strategy just 2 times (2.38%). The rates of these translation strategy combinations are illustrated in the chart below:
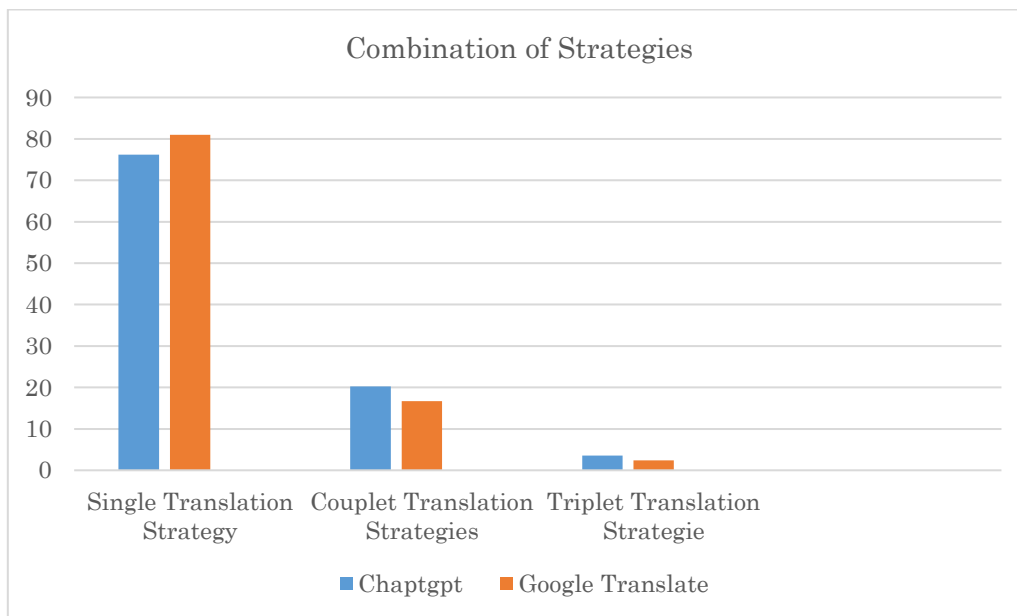

The strategies employed by the ChatGPT application in single combinations exhibit notable variations. The analysis reveals that the optimal choice strategy was adopted 34 times, representing 53.12% of the translations, while the literal translation strategy was used 30 times (46.77%). Notably, both the transliteration and original form strategies were not utilised at all, with rates of 0%. The chart below illustrates these findings clearly.
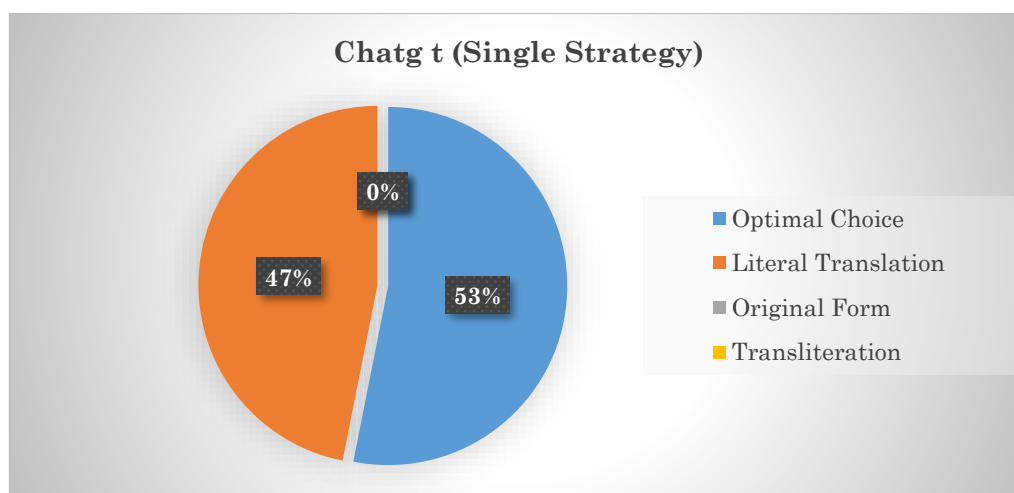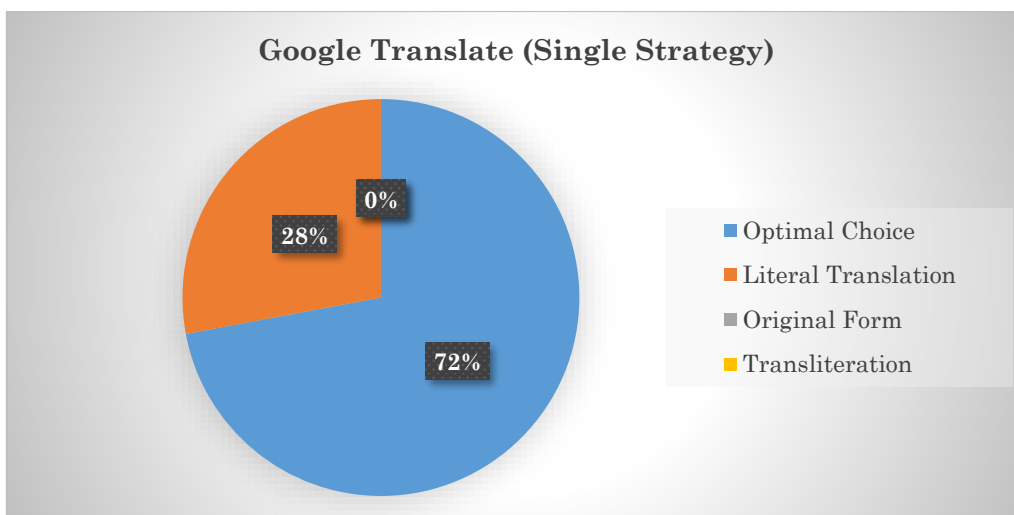

The couplet combination translation techniques employed by ChatGPT are detailed as follows. The first combination, consisting of transliteration and optimal choice, was used seven times, accounting for 41.17%. The second combination, which includes optimal choice and literal translation, was adopted only once (5.88%). The third combination, comprising literal translation and transliteration, was employed four times (23.52%). The fourth combination, which pairs literal translation with original form, was used three times (17.64%). Finally, the last combination, original form and optimal choice, was utilised twice, representing 11.76%. The chart below illustrates the rates of each combination.

Chatg t (Couplet Combination)

Legend:
- 1. Optimal Choice + Transliteration
- 2. Optimal Choice + Literal Translation
- 3. Literal Translation + Transliteration
- 4. Literal Translation + Original Form
- 5. Original Form + Optimal Choice
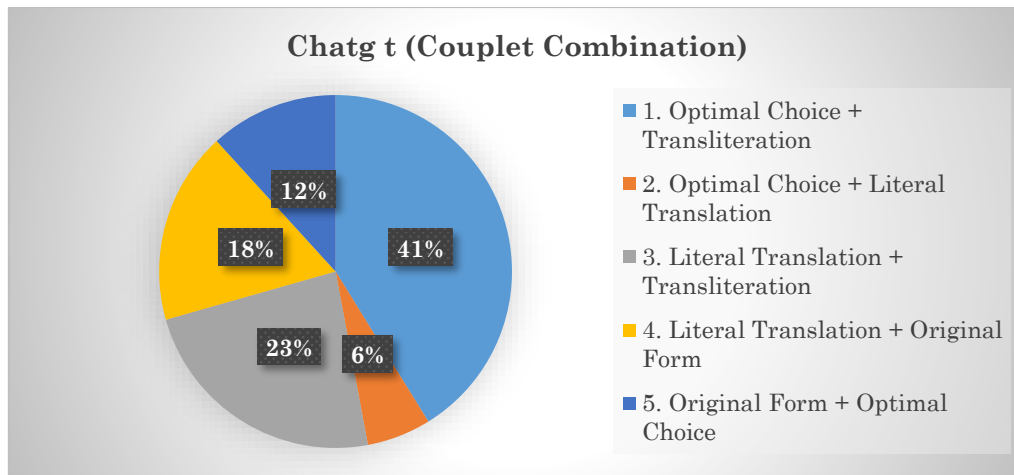
Regarding the triplet combination strategies utilised by ChatGPT, the study identified the following patterns: First, the combination of transliteration, literal translation, and original form was adopted twice, representing 66.66% of the triplet combinations. Second, the combination of literal translation, optimal choice, and original form was employed once, accounting for 33.3%. The chart below highlights the rates of each combination.

Chatg t (Triplet Combination Strategies)

Legend:
- Transliteration + Literal Translation + Original Form
- Literal Translation + Optimal Choice + Original Form
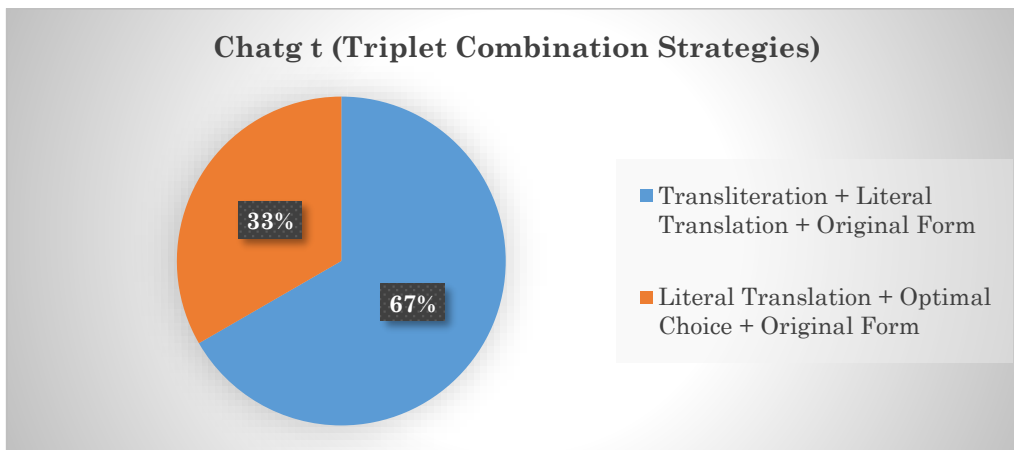
In the case of the Google Translate application, the researcher found that various translation strategies were utilised within the single type category. The optimal choice strategy was employed 49 times, accounting for 72.05% of the translations. The literal translation strategy was applied 19 times, representing 27.94%. Notably, neither the original form nor the transliteration strategies were used in this category. The following details the rates of each strategy employed.

Google Translate (Single Strategy)

Legend:
- Optimal Choice
- Literal Translation
- Original Form
- Transliteration

The translation strategies employed by Google Translate in the couplet combination are outlined as follows: The first combination, consisting of optimal choice and transliteration, was applied twice, accounting for 14.28%. The second combination, which includes optimal choice and literal translation, was used three times, representing 21.42%. The third combination, comprising literal translation and transliteration, was adopted twice, also at 14.28%. The fourth combination, involving literal translation and original form, was employed twice, again at 14.28%. The fifth combination, which pairs original form with optimal choice, was utilised four times, accounting for 28.57%. Lastly, the combination of original form and transliteration was used once, representing 7.14%. The following chart illustrates the rates of each combination.
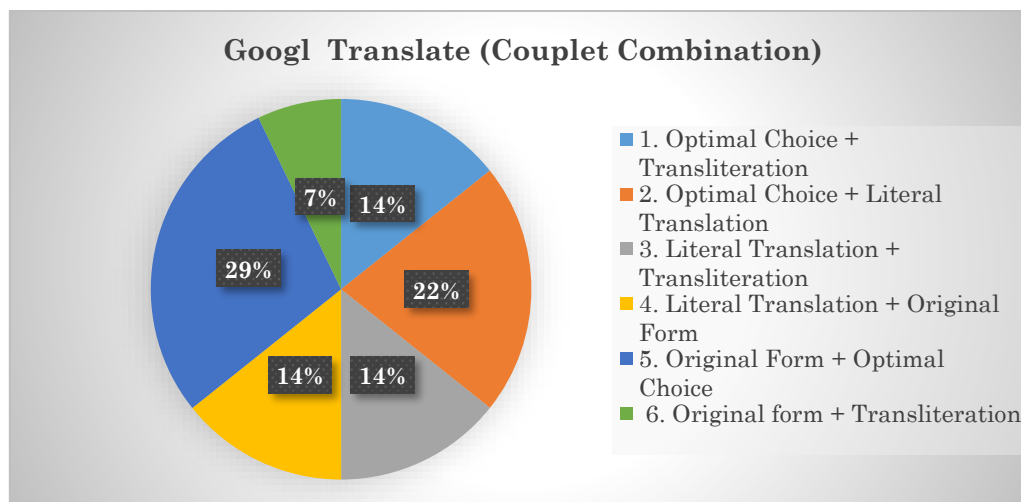
The triplet combination strategies utilised by the Google Translate application in translating geopolitical news headlines from English into Arabic consist of one specific combination: literal translation, optimal choice, and original form. This combination was applied twice, accounting for 100% of the triplet strategies identified. The chart below highlights the rates of this combination.
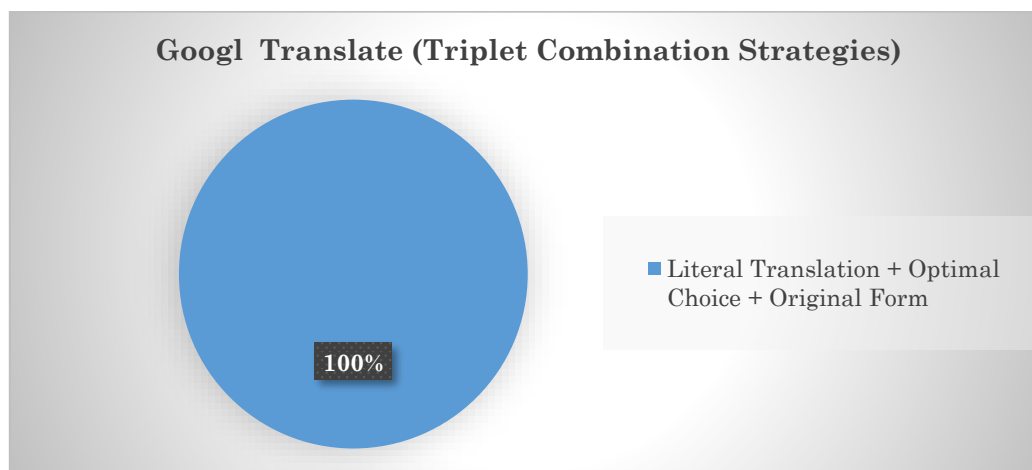
Conclusion

The study reached several key conclusions: Firstly, AI translation tools, specifically ChatGPT and Google Translate, employed various translation strategies when rendering English geopolitical news headlines into Arabic. Both applications utilised different combinations of strategies, including single, couplet, and triplet combinations. Notably, the optimal choice strategy was predominantly applied across all combinations, proving to be the most effective in producing acceptable translations. This strategy offers the most appropriate terminology for English geopolitical news headlines in Arabic. Furthermore, the only successful translations were those employing single-type strategies that adopted the optimal choice, as they conveyed understandable information to target readers. In contrast, the couplet and triplet combinations led to confusion in the Arabic versions due to the inclusion of strategies such as transliteration and literal translation. Additionally, Google Translate demonstrated greater success than ChatGPT in conveying the meaning of geopolitical news headlines from English to Arabic, utilising the optimal choice strategy 68 times out of 84 samples (80.95%), compared to ChatGPT's 64 times (76.19%).

References

Baker, M. (2018). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge. doi: https://doi.org/10.4324/97813 15619187

ChatGPT. Retrieved from https://chat.openai.com

Diamond, J. (1997). *Guns, Germs, and Steel: The Fates of Human Societies*. W. W. Norton & Company. Retrieved from https://wwnorton.com/books/Guns-Germs-and-Steel

Geopolitical Monitor. Retrieved from https://www.geopoliticalmonitor.com

Google Translate. Retrieved from https://translate.google.com

Hanaqtah, M., Al–Falahy, T. H. S., & Abu-Taleb, Y. A. (2023). Problems Encountering MA Students when Translating the Headlines of Newspapers from English into Standard Arabic. *International Journal of Membrane Science and Technology, 10*(3), 878-892. doi: https://doi.org/10.15379/ijmst.v10i3.1612

Ibrahim, I. T., Ismail, T., Al Rawashdeh, A., Alsalhi, N. R., Al-Qatawneh, S. S., Aljarrah, K., et al. (2023). A Study of Consistency in English-Arabic Subtitling of Military Ranks: Black Hawk Down Film as a Case Study. *Eurasian Journal of Applied Linguistics, 9*(2), 258-266. Retrieved from https://ejal. info/menuscript/index.php/ejal/article/view/661

Jabak, O. (2023). Analysis of Errors Made by a Sample of Omani Students in Translating English News Headlines into Arabic. *Canadian Journal of Language and Literature Studies, 3*(6), 20-34. doi: https://doi.org/10.53103/cjlls.v3i6.131

Malmkjaer, K. (2010). *The Routledge Linguistics Encyclopedia* (3rd ed.). Routledge. doi: https://doi.org/10. 4324/9780203874950

Moïsi, D. (2010). *The Geopolitics of Emotion: How Cultures of Fear, Humiliation, and Hope Are Reshaping the World*. Anchor. Retrieved from https://www.penguinrandomhouse.com/books/115907/the-geopolitics-of-emotion-by-dominique-moisi

Negnevitsky, M. (2011). *Artificial Intelligence: A Guide to Intelligent Systems*. Pearson Education.

Toury, G. (2012). *Descriptive Translation Studies : And beyond*. John Benjamins Publishing. doi: https://doi. org/10.1075/btl.100

Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge. doi: https://doi.org/ 10.4324/9781315098746

Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. John Benjamins Publishing. doi: https://doi.org/10.1075/btl.11